

PROGRAMMA
MASTER IN TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO (160 ORE)

marzo 2025 - luglio 2025 (XX EDIZIONE)

Avv. Dario Mazzardo

Dott. Luca Canuto

© L&D TRADUZIONI GIURIDICHE. ALL RIGHTS RESERVED.

INTRODUZIONE

1. Il diritto comparato e la comparazione giuridica
 - 1.1. L'oggetto della comparazione giuridica
 - 1.2. I *Legal Transplants* (circolazione dei modelli giuridici)
2. La traduzione giuridica e i rapporti tra lingua e diritto
 - 2.1. L'interpretazione del testo da tradurre e la conoscenza degli ordinamenti giuridici di partenza e di arrivo
 - 2.2. Le possibili soluzioni traduttive
3. Le varie tipologie di *Legal English* (inglese giuridico)

PARTE GENERALE

**ORIGINI DELLA TRADIZIONE GIURIDICA DI *COMMON LAW*,
FONTI DEL DIRITTO E SISTEMA GIUDIZIARIO DEI PAESI DI *COMMON LAW***

1. La *summa divisio* tra *civil law* e *common law*
2. Le caratteristiche essenziali della tradizione giuridica di *common law*
 - 2.1. Il Regno Unito
 - 2.2. Gli Stati Uniti d'America
3. La gerarchia delle *sources of law* (fonti del diritto)
 - 3.1. L'Unione europea
 - 3.2. Il Regno Unito
 - 3.3. Gli Stati Uniti d'America
4. I vari significati e traduttori delle espressioni *civil law* e *common law*

5. *Judicial system/judiciary* (sistema giudiziario): *court system* (gerarchia dei tribunali) e *tribunal system* (gerarchia dei tribunali specializzati)
 - 5.1. Il Regno Unito
 - 5.2. Gli Stati Uniti d'America

**SOGGETTI E PARTI NEI PROCEDIMENTI CIVILI E PENALI
DEI PAESI DI *COMMON LAW***

1. I principali soggetti correlati alla realtà giudiziaria
2. Il *judge* (giudice), il *prosecutor* (pubblico ministero) e il *prosecutor's office* (ufficio del pubblico ministero)
 - 2.1. L'Unione europea
 - 2.2. Il Regno Unito
 - 2.3. Gli Stati Uniti d'America
3. Le *parties* (parti) nei *civil proceedings* (procedimenti civili). Il *joinder of parties* (litisconsorzio)
4. *Persons* (soggetti) e *parties* (parti) nei *criminal proceedings* (procedimenti penali)
5. Il *lawyer* (avvocato)
 - 5.1. Il Regno Unito
 - 5.2. Gli Stati Uniti d'America
6. In particolare: la *legal profession* (professione legale)
 - 6.1. L'educazione e la formazione giuridica
 - 6.2. L'organizzazione della professione
7. In particolare: la *law firm* (studio legale)
8. Altri soggetti rilevanti: *clerk* (cancelliere), *process server* (ufficiale giudiziario), *witness* (testimone), *expert witness* (consulente tecnico/perito) e *notary public* (notaio di *common law*)

**PROCEDIMENTI CIVILI E PENALI DEI PAESI DI *COMMON LAW*,
ATTI E DOCUMENTI, ASSEVERAZIONE E LEGALIZZAZIONE**

1. Introduzione ai *civil and criminal proceedings* (procedimenti civili e penali) dei Paesi di *common law*
2. Struttura dei *civil proceedings* (procedimenti civili) di *first instance* (primo grado)
 - 2.1. Il Regno Unito
 - 2.2. Gli Stati Uniti d'America
3. I *pleadings* (atti/memorie) delle parti nell'ambito dei *civil proceedings* di *first instance*
 - 3.1. Il Regno Unito
 - 3.2. Gli Stati Uniti d'America
4. Struttura dei *civil appeals* (impugnazioni in ambito civile)
 - 4.1. Il Regno Unito

- 4.2. Gli Stati Uniti d’America
5. I *pleadings* (atti/memorie) delle parti nell’ambito dei *civil appeals*
 - 5.1. Il Regno Unito
 - 5.2. Gli Stati Uniti d’America
6. *Judgment/decision* (sentenza) e altri *orders* (provvedimenti) del giudice nell’ambito dei *civil proceedings*. *Provisional measures* (provvedimenti provvisori) e *protective provisions/precautionary measures* (provvedimenti cautelari)
7. Struttura dei *criminal proceedings* (procedimenti penali o processi penali) di *first instance* (primo grado)
 - 7.1. Il Regno Unito
 - 7.2. Gli Stati Uniti d’America
8. I *pleadings* (atti/memorie) dei soggetti e delle parti nell’ambito dei *criminal proceedings* di *first instance*
 - 8.1. Il Regno Unito
 - 8.2. Gli Stati Uniti d’America
9. Struttura dei *criminal appeals* (impugnazioni in ambito penale)
 - 9.1. Il Regno Unito
 - 9.2. Gli Stati Uniti d’America
10. I *pleadings* (atti/memorie) dei soggetti e delle parti nell’ambito dei *criminal appeals*
 - 10.1. Il Regno Unito
 - 10.2. Gli Stati Uniti d’America
11. Provvedimenti del giudice e tipologie di sentenze nell’ambito dei *criminal proceedings*
12. Altri *documents* (documenti) in ambito processuale
13. Brevi considerazioni in merito a linguaggio e stile degli atti delle parti e dei provvedimenti del giudice
14. Asseverazione, legalizzazione e Apostille
 - 14.1. Il Regno Unito
 - 14.2. Gli Stati Uniti d’America

PARTE SPECIALE

METODI DI RISOLUZIONE ALTERNATIVA DELLE CONTROVERSIE

1. *Alternative Dispute Resolution* – ADR (risoluzione alternativa delle controversie).
L’ICDR, l’ICC e l’UNCITRAL
2. *Negotiation* (negoziazione)
3. *Collaborative practice/collaborative law* (pratica collaborativa/diritto collaborativo)
4. *Mediation* (mediazione) e *conciliation* (conciliazione)
 - 4.1. *Lawyer-supported mediation* (mediazione coadiuvata dagli avvocati)

- 4.2. *Party-directed mediation* (mediazione gestita dalle parti)
- 4.3. La mediazione nell'ambito dell'Unione europea
- 5. *Arbitration* (arbitrato)
 - 5.1. La Convenzione di New York del 10 giugno 1958 sul riconoscimento e l'esecuzione dei lodi arbitrali stranieri
- 6. Clausole di *Alternative Dispute Resolution* – ADR contenute nei contratti internazionali

IL CONTRATTO

- 1. Il contratto di *common law*: connotati essenziali
- 2. Il contratto di *common law* dal punto di vista giuridico e contenutistico. La tripartizione tra *contract*, *deed* e *bailment*
 - 2.1. *Formation* (formazione) e *form* (forma) del contratto. Il *promissory estoppel* (preclusione in ambito contrattuale)
 - 2.2. *Terms of contract/contractual terms* (contenuto del contratto) e *construction/interpretation* (interpretazione) del contratto
 - 2.3. *Performance* (esecuzione o adempimento) del contratto, *breach* (inadempimento) del contratto e *remedies* (rimedi giurisdizionali o mezzi di tutela giurisdizionale)
 - 2.4. *Ineffectiveness* (inefficacia) del contratto: *invalidity* (invalidità) e *unenforceability* (inopponibilità/non azionabilità in giudizio). *Illegality* (illiceità) e *discharge* (estinzione/risoluzione) del contratto
- 3. Il contratto internazionale: connotati essenziali, diritto applicabile e lingua di redazione
- 4. Il contratto dal punto di vista strutturale: le clausole tipiche e i concetti ricorrenti
 - 4.1. *Term* (durata) e *termination* (scioglimento) del contratto
 - 4.2. *Governing law and jurisdiction* (legge regolatrice/diritto applicabile/legge applicabile e giurisdizione/foro competente)
 - 4.3. *Arbitration clause* o *compromissory clause* (clausola arbitrale/clausola di arbitrato/clausola compromissoria)
 - 4.4. *Force majeure* (clausola di forza maggiore)
 - 4.5. *Confidentiality clause* (clausola di riservatezza)
 - 4.6. *Waiver clause* (clausola di rinuncia ai diritti/clausola di tolleranza)
 - 4.7. *Hardship clause* (clausola di eccessiva onerosità)
 - 4.8. *Severability clause* (clausola di divisibilità/clausola di invalidità parziale)
 - 4.9. *Entire agreement clause* (clausola di esaustività)
 - 4.10. *Survival clause* (clausola di ultrattività)
 - 4.11. *Indemnification clause/indemnity (and hold harmless) clause* (clausola di indennizzo e manleva)

5. Il contratto dal punto di vista strutturale: altre clausole rilevanti
 - 5.1. *Exemption clause/exclusion clause* (clausola di esenzione della responsabilità/clausola di deroga della responsabilità) e *limitation clause* (clausola di limitazione della responsabilità)
 - 5.2. *Acceleration clause* (decadenza dal beneficio del termine)
 - 5.3. *Penal clause/penalty clause* e *liquidated damages clause* (clausola penale)
6. Il contratto dal punto di vista linguistico
 - 6.1. Espressioni e costruzioni iniziali
 - 6.2. Espressioni e costruzioni finali
 - 6.3. Le forme arcaiche
 - 6.4. I modali *shall* e *may*
 - 6.5. Le endiadi
 - 6.6. Alcune strategie traduttive
7. I contratti atipici per l'ordinamento italiano

DIRITTO INDUSTRIALE E PROPRIETÀ INTELLETTUALE

1. Premessa: distinzione fra *intellectual property* (proprietà intellettuale) e *industrial property* (proprietà industriale). La WIPO e la WTO
2. Le *intellectual creations* (creazioni intellettuali)
 - 2.1. I *creative works* (opere dell'ingegno creativo) e la Convenzione di Unione di Berna per la protezione del diritto d'autore sulle opere letterarie e artistiche del 9 settembre 1886
 - 2.2. Le creazioni intellettuali a contenuto tecnologico: *industrial inventions/technical inventions* (invenzioni industriali), *utility models* (modelli di utilità) e *industrial designs* (disegni e modelli industriali)
3. In particolare: il *patent* (brevetto) e la traduzione brevettuale
 - 3.1. La struttura della *patent application* (domanda di brevetto) e del *patent* (brevetto)
 - 3.2. Le caratteristiche peculiari del linguaggio brevettuale
4. Il *trade secret* (segreto industriale/segreto aziendale), le *confidential business information* (informazioni aziendali riservate) e il *non disclosure agreement* – NDA (accordo di riservatezza)
5. Il *trade mark* (marchio). Differenza rispetto al *brand* (marca)
6. La proprietà intellettuale in Europa e nell'ambito dell'Unione europea
 - 6.1. Gli interventi settoriali in materia di diritto d'autore
 - 6.2. L'EPO: il brevetto europeo, il nuovo brevetto unitario e il tribunale unificato dei brevetti
 - 6.3. La direttiva sulla tutela del segreto commerciale

- 6.4. L'OHIM e la normativa relativa al marchio comunitario in vigore fino al 22 marzo 2016
- 6.5. L'EUIPO e la normativa relativa al marchio dell'Unione europea in vigore a partire dal 23 marzo 2016
- 6.6. Dai disegni e modelli comunitari ai disegni e modelli dell'Unione europea
- 6.7. I *remedies* (rimedi giurisdizionali o mezzi di tutela giurisdizionale) in caso di contraffazione
- 7. La proprietà intellettuale negli Stati Uniti d'America
 - 7.1. L'USPTO e gli altri organi amministrativi
 - 7.2. Le peculiarità statunitensi in materia di diritto d'autore, brevetti, segreto industriale e marchi
 - 7.3. I *remedies* (rimedi giurisdizionali o mezzi di tutela giurisdizionale) in caso di contraffazione

DIRITTO DELLA PROPRIETÀ

- 1. Differenze tra diritti reali degli ordinamenti di *civil law* e *property* (proprietà/patrimonio/bene) e *law of property/property law* (diritto della proprietà) dei Paesi di *common law*
- 2. *Property/ownership* (diritto di proprietà), *title* (titolarità), *possession* (possesso) e *holding* (detenzione)
- 3. Le origini storiche della *law of property/property law*
 - 3.1. L'evoluzione successiva della *law of property* e l'intervento dell'*equity*
- 4. La configurazione attuale della *law of property* nel Regno Unito e negli Stati Uniti d'America. In particolare: il *lease* (locazione)
- 5. Distinzione tra *real property* (proprietà immobiliare/beni immobili) e *personal property* (proprietà mobiliare/beni mobili)
- 6. I *possessory proceedings* (azioni a tutela del possesso-proprietà) dei Paesi di *common law*
- 7. Cenni in materia di *adverse possession* (acquisto per usucapione) e di *land registration* (pubblicità immobiliare). Il *proprietary estoppel* (preclusione in ambito immobiliare)
- 8. *Property transfers* (trasferimenti immobiliari). In particolare: il *(property) transfer deed* (atto di trasferimento di diritti su beni immobili) e il *settlement* (fedecommesso/sostituzione fedecommissaria)
- 9. La *real security* (diritto reale di garanzia/garanzia reale)
 - 9.1. In particolare: la disciplina del *mortgage* (ipoteca)
 - 9.2. In particolare: la disciplina del *pledge/pawn* (pegno)

SUCCESSIONI

1. Cenni sull'evoluzione e sulle peculiarità della *succession law/law of succession* (diritto delle successioni) nei Paesi di *common law*
 - 1.1. Il Regno Unito
 - 1.2. Gli Stati Uniti d'America
2. Le successioni con elementi di internazionalità e i primi esempi di regolamentazione della materia a livello internazionale
 - 2.1. La Convenzione de L'Aja del 5 ottobre 1961 sui conflitti di leggi in materia di forma delle disposizioni testamentarie
 - 2.2. La Convenzione di Washington del 26 ottobre 1973 e il testamento internazionale
 - 2.3. La Convenzione de L'Aja del 2 ottobre 1973 sull'amministrazione internazionale delle successioni
3. La regolamentazione internazionalprivatistica della successione in ambito europeo: il regolamento (UE) n. 650/2012
 - 3.1. La mancata adesione di Regno Unito e Irlanda al regolamento
 - 3.2. I Capi I e II del regolamento: *scope and jurisdiction* (ambito di applicazione e competenza)
 - 3.3. Il Capo III del regolamento: *applicable law* (legge applicabile)
 - 3.4. I Capi IV e V del regolamento: *recognition, enforceability and enforcement of decisions, authentic instruments and court settlements* (riconoscimento, esecutività ed esecuzione di decisioni giudiziarie, atti pubblici e transazioni giudiziarie)
 - 3.5. Il Capo VI del regolamento: *European Certificate of Succession* (certificato successorio europeo)
 - 3.6. Il Capo VII del regolamento: *general and final provisions* (disposizioni generali e finali)
4. Il regolamento di esecuzione (UE) n. 1329/2014 istitutivo dei moduli di cui al regolamento (UE) n. 650/2012

EQUITY E TRUST

1. L' *equity* come fenomeno peculiare della tradizione giuridica degli ordinamenti di *common law*
 - 1.1. Dalla rigidità del processo formulare dei *writs* di *common law* all'elasticità degli *equitable remedies/equitable relief* (rimedi in *equity*)
 - 1.2. La cristallizzazione dell'*equity* e le *maxims of equity/equitable maxims* (massime di *equity*)

2. Le materie oggetto dell'*equity* e i principali rimedi esperibili: *injunction* (inibitoria), *specific performance* (esecuzione in forma specifica), *rescission* (annullabilità in sede di *equity*), *interpleader* (estromissione dell'obbligato) ed *estoppel* (preclusione)
3. L'*equity* negli altri ordinamenti di *common law*: in particolare Scozia, Stati Uniti d'America e Australia
4. Il *trust*: origini storiche e connotati essenziali
 - 4.1. Differenza fra *trust*, amministrazione fiduciaria e proprietà fiduciaria
5. Tipologie di *trust*
6. *Duties of trustee* (obblighi del *trustee*), *breach of trust* (violazione degli obblighi derivanti dal *trust*), *termination of trusteeship* (estinzione dell'incarico di *trustee*) e *termination of trust* (estinzione del *trust*)
7. La Convenzione de L'Aja del 1 luglio 1985 relativa alla legge applicabile ai *trust* ed al loro riconoscimento. Le traduzioni circolanti
 - 7.1. Il capitolo I della Convenzione: *scope* (ambito di applicazione)
 - 7.2. Il capitolo II della Convenzione: *applicable law* (diritto applicabile/legge applicabile)
 - 7.3. Il capitolo III della Convenzione: *recognition* (riconoscimento)
 - 7.4. Il capitolo IV della Convenzione: *general clauses* (disposizioni generali)
 - 7.5. Il capitolo V della Convenzione: *final clauses* (clausole finali)